

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1971-1972.

22 SEPTEMBER 1972.

**Ontwerp van wet betreffende artikel 1244,
tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

De wet van 24 juni 1970 had voornamelijk tot doel de bijwerking van de wetgeving op sommige punten opgeworpen door de inwerkingtreding van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikel 28 van die wet wijzigt artikel 1244, tweede lid, van genoemd Wetboek.

De huidige Franse lezing van artikel 1244, tweede lid, luidt : « Le juge procède à l'interrogatoire du défendeur dans la demeure de celui-ci, en présence du procureur du Roi », en de Nederlandse lezing : « De rechter ondervraagt de verweerder in raadkamer of, in voorkomend geval, in diens woning, in tegenwoordigheid van de procureur des Konings ». Dat volgens de Franse lezing de ondervraging van de verweerder in raadkamer niet kan geschieden, is het gevolg van een vergissing. Dit blijkt trouwens uit de vergelijking van het verslag dat namens de Commissie voor Justitie van de Senaat is opgemaakt (doc. 138 van 6 januari 1970, blz 8 in fine) met de tekst door deze Commissie voorgesteld (ibid., blz. 17).

Het gebrek aan overeenstemming van de teksten werd niet opgemerkt bij de stemming in de Senaat en in de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Dit ontwerp beoogt dus niets anders dan de verbetering van de Franse lezing van artikel 1244, tweede lid, om die tekst in overeenstemming te brengen met de Nederlandse lezing, die de wil van de wetgever getrouw weergeeft.

De Minister van Justitie,
A. VRANCKX.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

22 SEPTEMBRE 1972.

**Projet de loi concernant l'article 1244, alinéa 2,
du Code judiciaire**

EXPOSE DES MOTIFS

La loi du 24 juin 1970 a eu principalement pour objet de faire une mise au point législative de certaines questions soulevées par la mise en vigueur du Code judiciaire.

L'article 28 de cette loi a modifié l'article 1244, alinéa 2 dudit Code.

Dans sa version française actuelle l'article 1244, alinéa 2 dispose notamment : « Le juge procède à l'interrogatoire du défendeur dans la demeure de celui-ci, en présence du procureur du Roi », et dans sa version néerlandaise : « De rechter ondervraagt de verweerder in de raadkamer of, in voorkomend geval, in diens woning, in tegenwoordigheid van de procureur des Konings. » La version française, on le constate, ne prévoit pas la possibilité de l'interrogatoire du défendeur en chambre du conseil : cette omission est le résultat d'une erreur. Elle est mise en évidence par la confrontation du rapport fait au nom de la Commission de la Justice du Sénat (doc. 138 du 6 janvier 1970, p. 8 in fine) et du texte présenté par cette Commission (ibid. p. 17).

La disparité des textes n'a pas été aperçue au cours des votes qui ont eu lieu successivement au Sénat et à la Chambre des Représentants.

Le présent projet de loi n'a d'autre but que de rectifier la version française de l'article 1244, alinéa 2, afin de la mettre en concordance avec sa version néerlandaise qui traduit fidèlement la volonté du législateur.

Le Ministre de la Justice,
A. VRANCKX.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op artikel 2, tweede lid, van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

In de Franse tekst van artikel 1244 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij artikel 28 van de wet van 24 juni 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van sommige bepalingen betreffende de bevoegdheid van de hoven en rechtbanken en de burgerlijke rechtspleging, worden de woorden « en chambre du conseil ou, s'il échet, » in het tweede lid, derde volzin, ingevoegd tussen het woord « défendeur » en het woord « dans ».

Gegeven te Brussel, 15 september 1972.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Dans le texte français de l'article 1244 du Code judiciaire, modifié par l'article 28 de la loi du 24 juin 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire et certaines dispositions relatives à la compétence des cours et tribunaux et à la procédure civile, les mots « en chambre du conseil ou, s'il échet, » sont insérés dans l'alinéa 2, troisième phrase, entre le mot « défendeur » et le mot « dans ».

Donné à Bruxelles, le 15 septembre 1972.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX.